

«X Yukon Z» p. 7

# L'aurore boreale

VOLUME 16 • Numéro 10 • 1 \$

vendredi 29 octobre 1999



(Whitehorse)-Une œuvre publiée à Paris, en 1876, «Le dictionnaire de langue Déné ; Donjié», rédigé par un oblat, le père Petitot, pourrait aider à la préservation des langues autochtones, ici au Yukon.

André Boursier, un chercheur de l'Université Laval, utilise quotidiennement ce dictionnaire pour tenter de retrouver et de préserver la richesse des langues athapascanes.

Suite p. 2



Photo : Marie-Hélène Comeau

## SOMMAIRE

Éditorial

L'histoire au coeur

Les EssentiElles

Un nouveau logo

Les jeunes et la radio

Un secret enfoui

Une histoire inoubliable

La spiritualité, une force

La fin de la guerre

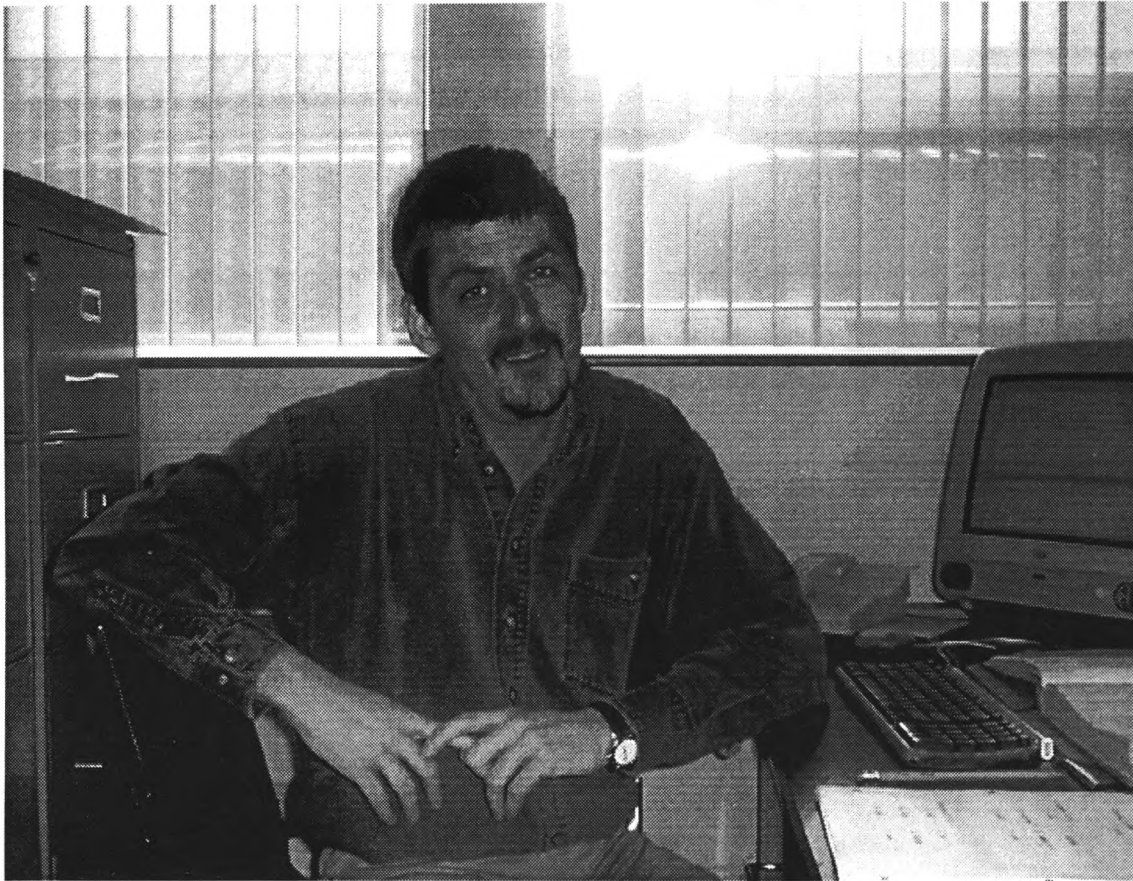
Et les rapides

Vida Nelson et Chantelle Morris, élèves de 6<sup>e</sup> année de l'école Christ the King Elementary sourient d'aise au déjeuner des becs sucrés tenu dans le cadre de la Francofête, le mercredi 20 octobre .

## Histoire inoubliable p.9

# Afin de préserver les langues autochtones

Un chercheur de l'Université Laval à la rescousse



André Boursier

Photo : Cécile Girard

Les langues autochtones ont subi une érosion linguistique importante. Il n'existe plus beaucoup d'Anciens et souvent ceux-ci ont une connaissance limitée de leur propre langue. De plus, on ne retrouve aucun ou très peu de documents historiques sur les autochtones. Dans ces circonstances, le dictionnaire du père Petitot, «Dictionnaire de langue Déné ; Dondjié, Paris, 1876» revêt une importance capitale.

Sur la table d'André Boursier, ce fameux bouquin relié en cuir, rassemble et étale ses sages colonnes en langues déné (athapasque) et française. Petitot, un oblat de Marie-Immaculée, passionné de linguistique, a œuvré dans la région du Grand lac des Esclaves et de la vallée du fleuve Mackenzie. C'est son travail auprès des habitants de ces régions qui l'a amené à publier un dictionnaire comparatif entre les langues athapasques et le français. Un trait commun des langues athapasques en ressort : les emprunts linguistiques à la langue française sont très nombreux. Ces emprunts témoignent d'une période de

bilinguisme frappante, une période harmonieuse. On ne retrouve presque pas d'emprunts anglais.

En 1876, l'écclésiastique a aussi publié un autre bouquin intitulé «Vocabulaire français esquimau».

Par ailleurs la complexité et la sophistication des langues athapasques a fait croire au père Petitot qu'il avait retrouvé la tribu perdue d'Israël. «Il croyait que c'était une langue divine et que ceux qui la parlaient étaient des élus tombés en disgrâce», poursuit M. Boursier.

La science de la linguistique date du XX<sup>e</sup> siècle avec les travaux du Suisse Ferdinand de Saussures. Le père Petitot n'avait donc aucun outil pour étayer son travail titanesque. «On ne connaît rien de sa méthodologie de travail. Apparemment il a transcrit tout ce qu'il entendait. Il ne semble pas avoir été systématique dans son approche».

André Boursier, vérifie les termes avec Mary Jane

Kunnizi, une locutrice Gwitchin qui travaille au centre des langues autochtones. Le but ultime est de pouvoir identifier les archaïsmes et les mots nouveaux afin de les préserver. Il veut comprendre et évaluer l'écriture de Petitot, trouver la clé afin de pouvoir la distribuer. Il estime que c'est un travail qui devrait prendre trois ou quatre ans. Le temps presse car il n'existe plus beaucoup d'Anciens bilingues ou unilingues.

Combien existe-t-il d'autochtones parlant encore leur langue maternelle ? C'est une question difficile précise le chercheur car «les seules fonctions maintenant dévolues à la langue sont des fonctions privées. ça se passe en famille ou dans des secteurs précis comme la médecine traditionnelle ou autres. Je pense qu'entre le montagnais, le loucheux et le peau de lièvre, il ne reste plus que 3000 locuteurs dans le monde.»

Cécile Girard

Travaux publics  
et Services gouvernementaux

Publics Works and Government Services  
Canada

## Invitation à la semaine des anciens combattants

«J'étais heureux de revenir. Mais des milliers de personnes ont souffert et y ont laissé leur vie. Il est important de se souvenir pour ne jamais avoir à revivre cela».

John Adamson

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) veut reconnaître la contribution des anciens combattants des Premières nations qui se sont battus pour la liberté du Canada dans des conflits à l'étranger. **Le mercredi 10 novembre 1999**, de 13 h à 16 h, il y aura une petite cérémonie informelle dans le vestibule de l'édifice Elijah Smith.



Cette année le MAINC, avec l'appui de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC), rendra un hommage spécial à Elijah Smith (à gauche sur la photo) par le dévoilement de deux portraits qui seront exposés de façon permanente dans l'édifice qui porte son nom.

Nous invitons tous les anciens combattants à amener famille et amis à cette cérémonie qui sera agrémentée de musique traditionnelle et où l'on servira du pain bannock, du thé, des viandes, du fromage et des fruits. Pendant la semaine des anciens combattants, **du 8 au 12 novembre**, le public pourra visiter l'exposition de photographies et d'information historique qui rappelle la contribution des anciens combattants autochtones. Pour en savoir davantage, composez le 667-3312.

Affaires indiennes et du Nord Canada Indian and Northern Affairs Canada

Canada

## Appel à la générosité

Le vendredi 1<sup>er</sup> octobre, Julie Beurivage, une résidente de Whitehorse, a été blessée dans un accident de voiture. Elle a subi des blessures qui ont nécessité son hospitalisation à Vancouver. Julie est une employée de La garderie du petit cheval blanc. La garderie du petit cheval blanc et l'Association franco-yukonnaise recueillent

présentement des dons monétaires afin de l'aider à faire face aux coûts engendrés par cette situation.

Julie est de retour à Whitehorse, toutefois, elle ne pourra retourner au travail qu'au début du mois de janvier prochain.

Renseignements : Marie-Hélène au 667-2931

# Le courrier

Bonjour Cécile

De retour de mes tournées, j'ai trouvé le nouvel Aurore boréale avec plaisir, comme toujours. Nouvelle apparence, nouveautés, nouveau look, on ne se refuse rien. J'avais complètement oublié de renouveler mon abonnement, je le fais tout de suite! Je suis heureuse aussi de l'initiative de publier le journal aux deux semaines. Cela veut dire que je vais pouvoir vous lire plus souvent!(...) Quand je reviens à Montréal, après avoir séjourné à New York, la ville me semble plus calme, plus rassurante, moins gigantesque.

Je souhaite à toute l'équipe de l'Aurore boréale une bonne réussite dans votre entreprise.

Maité Bernard  
Montréal

# ÇA VA FINIR PAR MARCHER

## Le merveilleux monde informatique

### Éditorial

de faire avancer les choses et de sensibiliser la communauté à certains aspects de l'actualité a souvent été la source de nos éditos.

L'éditorial d'un journal annonce ses couleurs et parle haut et fort de ses convictions profondes. Au cours des ans, l'honnêteté a toujours guidé nos propos. Le désir profond

L'un de ces aspects est le monde merveilleux de l'informatique, un monde où n'entre pas qui veut! Les rites sacrés de son initiation

comprennent des heures de frustration devant un écran gelé, un clavier qui ignore les accents, un modem qui ne répond pas, une filière qui disparaît mystérieusement, une panne de courant dévastatrice ou encore une erreur n°421 que vous ne pouvez retrouver dans aucun de vos manuels de références.

Vous l'avez deviné, le ton de nos écrits sera plus personnel aujourd'hui. Mais la nature humaine étant universelle, il nous plaît de croire que certains d'entre vous se reconnaîtront dans ce qui suit...

Tout a commencé il y a environ un mois avec l'achat de notre nouvel ordinateur. Le disque dur à toute épreuve, la mémoire alerte, le boîtier de couleur fluorescente, la machine avait, et a encore fière allure. Le nouvel ordinateur de l'Aurore possède quelque chose de magique et d'envoûtant. Tous ceux qui croisent son regard passent un commentaire ou émettent un drôle de petit rire. Nous avons choisi de demeurer placides devant cette pluie de réactions surprenantes.

Vivement nous nous sommes empressés de mettre cette petite merveille en réseau avec celui qu'on appelle maintenant familièrement le vieil ordinateur. Le «vieux ordi», en voilà un qui a vieilli vite... Il y a à peine deux ans, c'est lui qui était le roi de la fête, maintenant on le

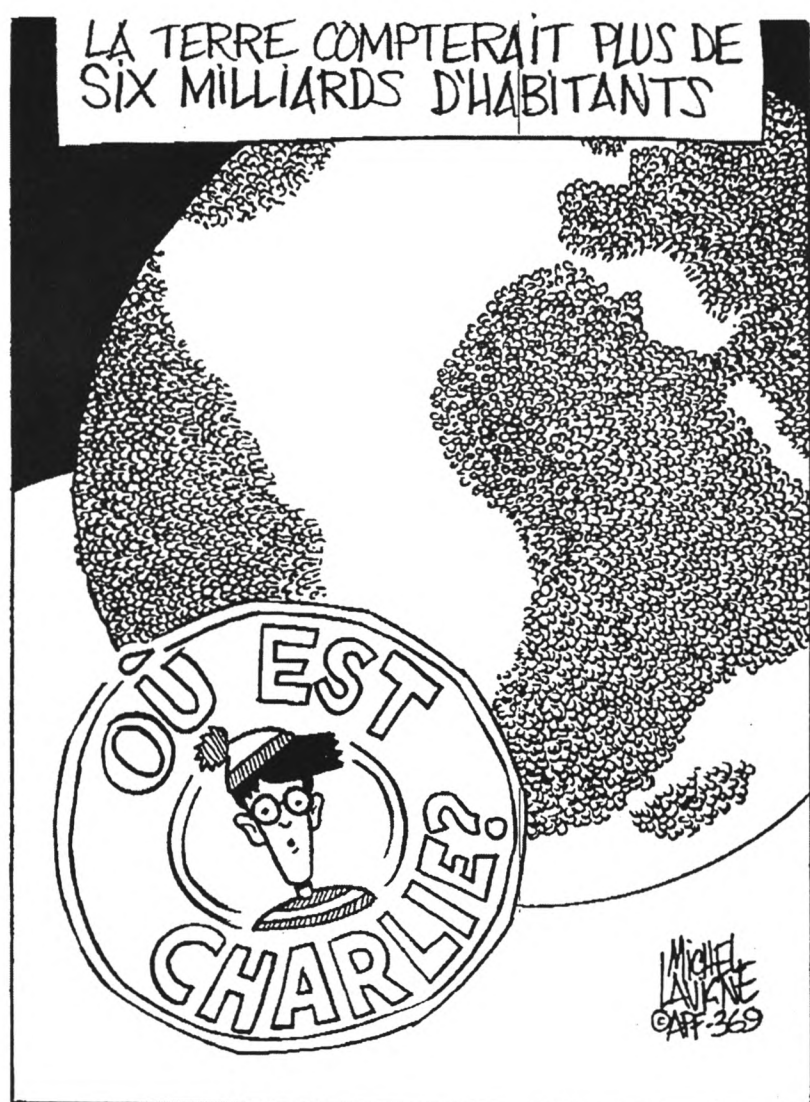
dit lent et dépassé.

Les deux ordinateurs sont donc équipés du même système d'opération, un système plus sophistiqué qu'il a fallu apprivoiser. Tant qu'à y être, nous avons aussi changé toutes les versions des logiciels utilisés. Rien de trop beau pour la classe ouvrière. Mais nous n'avons pas le choix, puisque nous devons constamment communiquer avec l'extérieur et l'extérieur semble toujours en avance sur nous d'une couple de versions...

Le hic dans toute cette histoire est qu'il reste peu de temps pour l'apprentissage et l'approfondissement des connaissances nécessaires à la maîtrise de ces nouvelles techniques. Nous apprenons sur le tas (expression bien connue dans le monde communautaire) mais nous ne nous sentons pas au-dessus de nos affaires!

Nous avons toutefois des consolations : un meilleur journal et une envie inextinguible d'apprendre! Ce qui nous rassure encore est l'avis unanime des experts que nous avons consultés et qui se plaisent à nous répéter : «Ça va finir par marcher!»

*Cécile Girard*



## l'aurore boréale

Comité du journal  
Père Jean-Paul Tanguay  
Danièle Rémillard  
Angélique Bernard  
Ève Camolli  
Marie-Hélène Comeau  
Cécile Girard

Directrice  
Cécile Girard  
Adjointe  
Marie-Hélène Comeau  
Correspondant national  
Yves Lusignan

C.P. 5205, Whitehorse,  
Yukon Y1A 4Z1  
Téléphone : (867) 667-2931  
Télécopieur : (867) 668-3511  
Courriel : aureorb@yknet.yk.ca

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1000 exemplaires, et sa circulation se chiffre à 945 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire OPSCOM à Ottawa : 1-800-267-7266

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise.



Fondation Donatien Frémont, Inc.



# Mettre l'histoire au cœur des gestes...

## Fenêtre ouverte sur l'AFY

Novembre signale l'arrivée des nuits qui s'éternisent. Le matin, les autobus scolaires partent déjà dans l'obscurité. La nature oscille encore entre les couleurs fauve de l'automne et la blancheur qui la couvrira pendant les six prochains mois. Des matins semblent annoncer la froidure; d'autres, venteux et gris, nous offrent le répit apporté par les chinooks. On rêve d'une neige après octobre, car rien de plus merveilleux qu'une Halloween passée en costume, sans parkas. Les déguisements méritent d'être vus.

L'Halloween annonce le mois des commémorations, celles du début novembre pour penser à des êtres chers qui nous ont quittés, et celle du 11 novembre pour se rappeler des personnes mortes sur les champs de bataille tout comme

de celles qui oeuvrent pour le maintien de la paix. Les Canadiens français et anglais ont combattu côte à côte pour les mêmes valeurs. Cependant lors des cérémonies du Souvenir à Whitehorse, le français fait partie des oublis. Le travail doit donc être constant pour rappeler le legs de notre histoire. L'ignorance des fondements sur lesquels repose notre pays risque de transformer les héritiers d'une histoire commune en membres de groupes d'intérêt comme les autres, dont les actions s'appuient sur des bases qui semblent de plus en plus lointaines, floues voire étrangères. Une partie de l'âme canadienne s'évanouirait dans le temps. Nous nous devons donc de mettre l'histoire au cœur des gestes collectifs.

Pour la communauté fran-


cophone, la vision inscrite dans l'entente constitutionnelle de 1867, demeure au cœur de la démarche. Nous souhaitons un Canada où les assises historiques sont reconnues par tous et considérées comme un enrichissement dans un monde qui se globalise. Cela concourrait à façonner un pays où les individus des communautés de langues officielles pourraient évoluer dans la langue de leur choix d'un océan à l'autre, souhait de nos ancêtres. Cette coexistence ne fait que contribuer au mieux-être de tous. Cela fait partie de l'image du Canada reconnue sur la scène internationale, celle d'un pays où il fait bon vivre.

Les souvenirs génèrent aussi espoir et action. L'année et le sommet de la Francophonie se sont déroulés sous les signes d'une communication plus étroite entre les jeunes et de l'espoir que ces derniers incarnent. Les échanges, les programmes scolaires et les projets permettent aux jeunes de se familiariser avec la langue et la culture de l'autre communauté de langue officielle et ainsi renouer avec l'essence de notre pays. Notre projet du millénaire, *Aux sources de la francophonie canadienne*, un échange de communautés, s'inscrit dans cette perspective de redécouverte des racines non seulement pour les francophones, mais aussi pour la société yukonnaise. Les jeunes découvriront l'histoire, échangeront sur leur vécu tout en préparant un futur à l'échelle

internationale. Le projet aidera à donner un sens à l'engagement, à faire grandir la fierté et à offrir des perspectives nouvelles. Nous tenons à remercier le gouvernement et le comité du Fonds des célébrations du millénaire du Yukon pour la confiance et l'appui offerts au plan global d'activités et de réjouissances soumis par l'ensemble des organismes francophones.

Nous vous invitons à vous tenir au courant de notre cheminement et à être partie prenante dans notre avenir, en participant à l'Assemblée générale annuelle du 6 novembre. Histoire et futur se font aujourd'hui.

*Yann Herry*  
Président



**LA MEILLEURE  
FAÇON  
DE FAIRE  
CHANGER  
LES CHOSES...  
C'EST DE  
S'EN MÊLER!**

Participez à l'assemblée générale annuelle de l'Association franco-yukonnaise, **le samedi 6 novembre à 9 h à l'école Émilie-Tremblay**

Des élections pour élire un nouveau conseil d'administration y auront lieu.  
6 postes sont à combler.  
Présidence (2 ans)  
Vice-présidence (1 an)  
Trésorerie (2 ans)

Direction du secteur du développement économique (1 an)  
Direction du secteur de l'éducation des adultes (2 ans)  
Direction du secteur des communications (2 ans)

**Renseignements : Jeanne au 668-2663**



Marie-Denise Pelletier

## Gala de la francophonie

et lancement de l'Annuaire des services en français

**Samedi, 6 novembre au Centre des arts**

- 19 h Ouverture des portes  
Accueil : Mario Héroux
- 19 h 30 Présentation du programme de la soirée  
Animateur(trice) : Nicolas Desaulniers-Andrieu et Jacinthe Labrecque
- 19 h 35 Présentation des prix  
Prix DeRuyter-Gendreau (éducation)  
Groupe de danse folklorique invité : Les souliers dansants  
Prix Pépin-Landreville (culturel-communications)  
Groupe invité : TAM «théâtre, arts et musique»  
Prix Binet-Dugas (services en français)  
Chorale invitée : Les francofolkloriques de l'École Émilie-Tremblay  
Prix Tremblay-Létourneau (engagement bénévole)  
Groupe invité : Inconnu
- 20 h 45 Intermission
- 21 h Spectacle  
Marie-Denise Pelletier
- 22 h 30 Réception

Billets en vente à l'AFY, au Centre Hougen ou au Centre des arts :

Adulte : 15 \$  
17 ans et moins et aîné(e) : 10 \$

High Country Inn  
Yukon News



*l'aurore boréale*

Industrie Canada

# Les EssentiElles organisent les célébrations

## Communauté

Le 18 octobre 1929, l'Acte de l'Amérique du Nord Britannique reconnaît enfin les femmes comme des personnes. Pour commémorer ce 70<sup>e</sup> anniversaire de l'Affaire «personne», un souper a eu lieu le 18 octobre dernier à l'Église Unie. Une trentaine de personnes ont participé à cette soirée sociale organisée par Les EssentiElles. Les personnes présentes ont eu la chance de déguster un merveilleux repas préparé par Flo LeBlanc, d'entendre la superbe voix d'Yvonne Tan-Clarke et de célébrer les réalisations des femmes francophones. Lois Moorcroft, ministre responsable du Bureau de promotion des intérêts de la femme, a fait des éloges au groupe Les EssentiElles pour leur apport continu depuis presque cinq ans au développement de la communauté féminine du Yukon. Flo Whyard, une citoyenne de Whitehorse de longue date, a parlé de sa rencontre avec Nellie McClung, une des cinq fameuses personnes qui ont

lutté pour la reconnaissance des femmes.

Rappelons que le thème du Mois de l'histoire des femmes de 1999 était les célébrations des femmes francophones. Jeanne Mance, Marie-Madeleine de Verchères, Anne Gaboury-Lagimodière, Almada Walker-Marchand, Marie Gérin-Lajoie, Thérèse Casgrain, Gemma Pelletier-Caron, l'honorable Jeanne Sauvée et Émilie Tremblay sont toutes reconnues comme des pionnières pour leur persévérance et leur conviction à l'avancement de la cause des femmes.

\*\*\*

Félicitations à Angélique Bernard pour sa mise en candidature dans la catégorie *femme ayant apporté une contribution au monde des arts, de la culture, des sports, des affaires et de l'environnement* lors de la Soirée de la remise des prix d'excellence aux femmes yukonaises, organisée par le Bureau de promotion des intérêts de la femme.

\*\*\*

Réservez votre Agenda 2000 dès maintenant ! Cet agenda,

préparé par la Fédération des femmes canadiennes-françaises, est maintenant en vente au coût de 17,50 \$. Les profits de la vente seront versés à la Bourse d'études Almada Walker-Marchand qui est

octroyée annuellement à une femme francophone qui vit en milieu minoritaire et qui fait un retour aux études. Commandez votre exemplaire auprès d'Angélique, au bureau des EssentiElles.

Cette chronique est préparée par l'agente de développement des EssentiElles. Tél. : 668-2636



Photo : Marie-Hélène Comeau

M<sup>me</sup> Lois Moorcroft était au nombre des participantes.

## Un nouveau logo pour l'école!

### Éducation

#### La grande vie d'Émilie

La 17<sup>e</sup> Francofête a connu un franc succès à l'école la semaine dernière. Les jeunes ont eu la chance de participer à maintes activités durant les heures de classe et du midi : ateliers de gigue et de danses folkloriques, de chansons traditionnelles, de fabrication de sucre à la crème, joutes de scrabble, spectacle de musique avec Olivier et Renald Jauvin, Marie-Soleil Harvey et Pascale Bédard, dégustation de

desserts traditionnels, tournoi d'improvisation et de ballon-

volant, foire du livre et pièce de théâtre présentée par la troupe de théâtre la 16<sup>e</sup> de Vancouver pour ne nommer que quelques activités.

Vous connaissez le Journal des jeunes? Les élèves de la 4<sup>e</sup> à la 7<sup>e</sup> année de l'école ont l'habitude de lire et de faire des activités éducatives avec ce mensuel publié au Manitoba. Certains élèves ont même participé à l'élaboration d'articles très intéressants qui traitent du Yukon et qui sont parus dans l'édition du mois

d'octobre.

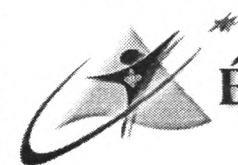
Les gens pourront maintenant identifier notre école de la promenade Falcon grâce à notre nouvelle enseigne colorée.

Les élèves de 9<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> année de l'école participeront, dans le cadre d'un projet pancanadien, à une journée de placement en milieu de travail le 3 novembre prochain.

Nous sommes heureux de présenter le nouveau logo de l'école Émilie-Tremblay. Il représente la fierté d'être francophone (fleur de lys) et la

détermination d'atteindre l'excellence (le mouvement vers l'étoile). La montagne et le Yukon y sont présents (forme géométrique ainsi que le fleuve en lignes courbes sur la montagne). Le ruban exprime autant l'élan déployé en vue de réaliser nos rêves qu'une aurore boréale. La couleur dorée de la fleur de lys et de l'étoile nous unit aux beautés aurifères du Yukon ainsi qu'à l'excellence.

Hélène Saint-Onge  
Directrice



École Émilie-Tremblay

## AGA

La garderie du petit cheval blanc tiendra son assemblée générale annuelle dans ses locaux,  
**LE LUNDI 8 NOVEMBRE À 19 H.**

Tous les membres de la garderie sont invités à y participer. Plusieurs postes au comité administratif sont à combler.

La garderie du petit cheval blanc,  
20, promenade Falcon  
Whitehorse  
Tél. : 633-6566

# Quand les jeunes font de la radio

(Whitehorse) – Depuis le début du mois de septembre, 13 jeunes du secondaire de l'école Émilie-Tremblay occupent les locaux de la seule radio étudiante de Whitehorse. Il s'agit d'un record de participation depuis sa création.

Né en 1995 sous la gouverne de Roch Nadon, coordonnateur du comité Espoir Jeunesse, la radio étudiante de l'école Émilie-Tremblay a connu depuis sa création des hauts et des bas. Pourtant, grâce au travail de Tina Duquette professeur à l'école, de Dominique Pépin-Filion, moniteur de français, et des jeunes du secondaire, la radio semble de nouveau avoir le vent dans les voiles!

«C'est Tina Duquette et Catherine Bouchard qui ont décidé d'aménager un local spécifiquement pour la radio étudiante, explique Dominique. Je crois que ce réaménagement a aidé les jeunes à s'identifier à cette activité. C'est leur local, ils le décorent et en sont responsables. C'est véritablement leur radio.»

Tous les matins et midis, un groupe de deux à trois jeunes occupent la console et le micro afin de diffuser la musique de leur choix.

«Pour l'instant, les jeunes ne font qu'annoncer et diffuser la musique, explique Dominique. Petit à petit on va améliorer le



Pascale Bédard et Jasmine Forget, deux animatrices régulières de la radio

Photo : Marie-Hélène Comeau

discours et faire des reportages et des chroniques. J'ai bon espoir que ces gros projets puissent se faire à travers les cours de français. Nous avons un appui formidable des professeurs.»

Le comité Espoir Jeunesse joue également un rôle important au sein de la radio. Le comité a assuré au fil des ans, la continuité de l'aventure. Dernièrement, son rôle se situe

principalement au niveau de la supervision et de la recherche de fonds.

«Nous avons pu aller chercher 1 100 \$ cette année pour la radio, grâce au Fonds d'investissement de la jeunesse, souligne Roch Nadon. Cette subvention nous permet d'améliorer l'aspect technique et de mettre à jour notre discographie. Malgré ces bonnes nouvelles je demeure

inquiet face à la continuité du projet puisqu'il n'y a toujours personne à l'école pour gérer l'animation culturelle. On ne peut pas toujours dépendre des affinités et des disponibilités de la personne qui occupe le poste de moniteur de français. Cette année nous sommes chanceux d'avoir Dominique... Mais qui sera en place l'an prochain?»

Les projets pour cette année sont de pouvoir diffuser une des émissions sur les ondes de CBC ainsi que d'implanter ce projet dans d'autres écoles. On vise entre autres le programme d'immersion de l'école F.H. Collins. Entre-temps si les gens ont des annonces à faire diffuser à la radio étudiante, ils sont invités à laisser leur message au secrétariat de l'école.

Marie-Soleil Harvey, étudiante de 10<sup>e</sup> année, agit en tant que technicienne de son une fois par semaine. «J'ai commencé l'an passé, j'aime beaucoup ça.»

Pascal Bédard et Jasmine Forget, sont en 10<sup>e</sup> année aussi et accompagnent Marie-Soleil. «On est impliquées depuis le début de l'année. À toutes les semaines on se réunit les trois ensemble pour faire notre émission. C'est une émission très variée.»

«À chaque semaine, explique Tina Duquette, je donne aux jeunes les résultats du palmarès CKOI (station de radio de Montréal). Ça leur donne une idée de ce qui est populaire en ce moment au Québec. C'est ma façon de soutenir la radio. Chez nous en Ontario, j'étais impliquée dans la radio étudiante pendant mes études secondaires. Ça m'a rapporté une richesse d'expériences que j'aimerais maintenant faire vivre aux jeunes d'ici.»

Marie-Hélène Comeau

## LE GOUVERNEMENT DU YUKON

répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon. Composez le **667-5811** ou **667-5812**, de l'extérieur de Whitehorse, le **1-800-661-0408**.

Le service est offert de 8 h 30 à 16 h 30, du lundi au vendredi.

Édifice administratif principal du gouvernement du Yukon  
2071, Deuxième Avenue  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6

**Yukon**

Ministère du Conseil exécutif



## Atelier jeunesse

Il est hyper important que tu viennes!

Tu es jeune et tu as des choses à dire, à discuter, à partager? Le comité Espoir jeunesse te donne l'occasion de dire haut et fort ce que tu penses de la place de la jeunesse dans la communauté : Ta place!



Comité Espoir Jeunesse

**Le samedi 6 novembre à l'école Émilie-Tremblay, de 9 h à 10 h 30.**

Renseignements :  
Marie-Pierre au 633-2275  
Roch au 668-2663

# Lancement du film «X Yukon Z» à Whitehorse

## Culture

**X Yukon Z** qui dure une cinquantaine de minutes, raconte l'histoire de Jason Dipietro 23 ans qui est venu s'établir à Dawson. Ce jeune est en voie de devenir un véritable homme des bois. La ville, où il a eu la vie dure, ne lui a laissé que de mauvais souvenirs et peu d'attaches. Peu après son arrivée à Dawson, il se lie d'amitié avec Roch Boivin un homme d'expérience qui habite et connaît bien ce coin de pays. Roch Boivin est particulièrement touchant dans sa façon de vouloir aider le jeune Jason. Leur relation est presque celle d'un père et d'un fils dans son plus beau sens.

Ce film a été produit par les Productions Rivard inc. du Manitoba en collaboration avec l'Office national du film du Canada.

Le réalisateur Maurice Morin ne pouvait assister au lancement mais Louis Paquin et Charles Lavack des Productions Rivard, étaient au rendez-vous. Ils ont été heureux de pouvoir parler de leur nouveau film, le fruit d'une année entière de travail. Une copie est présentement disponible à l'Association franco-yukonnaise (302, rue Strickland).

Tout au long des images qui révèlent la beauté des paysages nordiques, Jason livre les pages de sa vie, parle de ses peurs et de ses espoirs.



Louis Paquin et Charles Lavack

Photo : Cécile Girard

Son aventure yukonnaise lui fait faire de belles découvertes... Il réalise que le sens de la liberté est lié au courage et au respect des gens quelle que soit leur génération.

Lors de la soirée Messieurs Lavack et Paquin ont tenu à souligner le travail de Caroline Boucher qui a oeuvré comme chercheuse dans ce projet,

ainsi que la collaboration de l'Association franco-yukonnaise.

Cependant, il est regrettable que personne de la ville de Dawson n'ait pu assister au lancement. «Nous aurions aimé pouvoir procéder au lancement du film à Dawson, affirme monsieur Louis Paquin, mais pour des raisons financières et logistiques, ce projet n'a pas pu se faire. L'idée de procéder au lancement à Whitehorse nous plaisait bien, puisque nous voulions ainsi souligner tout le soutien que nous avons reçu depuis le début du projet, de la part de l'Association franco-yukonnaise.»

Marie-Hélène Comeau

**23¢**

LE SOIR

DE WHITEHORSE À DAWSON CITY  
AVANT AOÛT 1999 25¢ LA MINUTE  
AUJOURD'HUI 23¢ LA MINUTE  
AVEC TÉLÉPLUS™ C'EST 20¢ LA MINUTE

**Northwestel**

allez-y...

**14¢**

LA NUIT

DE WHITEHORSE À DAWSON CITY  
AVANT AOÛT 1999 15¢ LA MINUTE  
AUJOURD'HUI 14¢ LA MINUTE  
AVEC TÉLÉPLUS C'EST 12¢ LA MINUTE

Le plan économique interurbain TéléPlus c'est la marque de la SRCI Inc.

**Northwestel**

...téléphonez

**Saviez-vous  
que vous  
pouvez louer  
des films en  
français...  
Chez  
38 Famous  
Video à  
Riverdale...**

# Un secret enfoui dans le sol ?

## Découverte d'un paléosol au Klondike

### Environnement

Pour extraire le gravier aurifère du Klondike, il faut d'abord enlever une couche de limon épaisse qu'on trouve dans la plupart des vallées.

Aux yeux des pédologues, le limon couvre parfois un autre type de sol riche : des sols anciens appelés paléosols, habituellement situés en profondeur. Les paléosols peuvent contenir une mine d'information concernant l'environnement du passé. D'ordinaire, ils contiennent des traces de pollen et des fragments de petits os. Ceux-ci peuvent servir à identifier les plantes et les animaux qu'on trouvait jadis dans la région.

L'été dernier, on a découvert un paléosol dans le Klondike, une version scientifique d'un gisement riche. Scott Smith est un des rares scientifiques qui étudient les paléosols. Il

s'occupait d'un projet au Klondike lorsqu'il a entendu parler de la découverte d'un paléosol sur une concession de la région.

Avant que M. Smith visite les lieux, le mineur qui a fait la découverte avait enlevé une partie du limon et avait mis à découvert des souches d'une forêt probablement âgée de plusieurs milliers d'années. Les souches, encore enracinées dans le sol de la forêt ancienne, étaient celles de grandes épinettes, probablement d'épinettes blanches.

On n'a pas encore déterminé l'âge du bois, mais M. Smith estime que les arbres étaient en vie entre les deux périodes glaciaires majeures du Yukon. M. Smith dit qu'il n'a jamais vu de telles souches de cette période interglaciaire qui a pris fin il y a environ 30 000 ans.

Au cours de la dernière époque glaciaire, de grands glaciers ont couvert la plus grande partie du Yukon, sauf les régions du nord et du centre. Le Klondike faisait partie de la Béringie, une grande région libre de glaciers qui s'étendait de la Sibérie au fleuve Mackenzie. Si des glaciers avaient érodé le sol du Klondike, les concentrations d'or placérien auraient été dispersées et les paléosols bien préservés auraient été transformés.

Bien qu'on sache qu'il y avait des forêts dans le Klondike durant la période interglaciaire, on pensait que celles-ci étaient clairsemées et qu'elles s'étaient transformées en toundra quand les conditions climatiques devinrent plus rigoureuses. La découverte de la forêt, enfouie sous le sol, pourrait aider à esquisser un nouveau portrait de la région durant les époques glaciaires.

Le limon, qui a aidé à la préservation de la forêt

ancienne, demeure également un mystère, mais il est généralement reconnu que le limon est le produit du lœss (un dépôt pulvérulent d'origine éolienne) qui, à une certaine époque, couvrait une grande partie de la Béringie. Les scientifiques pensent que le lœss a causé l'érosion des hautes terres et qu'il s'est accumulé dans les vallées où il a gelé, préservant toute matière organique.

Habituellement, dans le but de déterminer quelles plantes ont déjà poussé dans une région, les scientifiques font une analyse pollinique et non une analyse de souches. Le pollen peut garder sa forme caractéristique durant des millions d'années et peut servir à déterminer le genre de plantes.

Les scientifiques peuvent déterminer quels animaux ont habité la région. Ils cherchent des os mélangés à la terre. Les os qu'on trouve le plus fréquemment sont ceux de petits animaux comme le lemming et le spermophile. Des fragments de coquilles de coléoptère sont également de bons indicateurs, car les coléoptères habitent dans des habitats spécifiques.

Les spécialistes des sols comparent les paléosols aux sols modernes dans le but de déterminer les conditions climatiques dominantes lorsque les sols étaient encore actifs. Par exemple, s'ils trouvent des paléosols dont l'humus a été mélangé, ils savent qu'il s'agit de gélisols, sols formés par le mouvement du pergélisol.

À l'opposé, on trouve les podzols, de couleur rouge brillant, typiques des forêts humides. «Il est possible de voir ces sols dans les climats humides du monde entier» de dire M. Smith. Pour chaque type de sol, il est possible d'y accoler un climat spécifique.

M. Smith dit qu'il a vu les fossiles les plus extraordinaires

sur l'île Axel Helberg, à l'ouest de l'île Ellesmere, à 80° de latitude nord. Il y a dix ans, il a eu l'occasion d'étudier une forêt fossilisée découverte à cet endroit. La forêt caducifoliée était composée de métaséquoias, des ancêtres des séquoias actuels de la Californie.

«Ce qu'il y a de plus incroyable est qu'anciennement il y avait une grande forêt dans l'extrême arctique, où les arbres avaient un diamètre de un mètre» d'ajouter M. Smith. Les arbres poussaient dans une forêt marécageuse où il y avait des fougères et d'autres végétaux luxuriants.

Bien que le climat aurait été plus chaud qu'aujourd'hui, la longueur des journées aurait été la même. Par année, il y aurait eu trois mois de clarté en été et trois mois de noirceur en hiver.

Les paléosols et les forêts fossilisées étaient bien préservés car ils étaient situés à un delta, au pied d'une chaîne de montagnes élevées. Des inondations périodiques auraient couvert le sol des forêts avec des sédiments des montagnes, ce qui aurait préservé la matière organique.

«Il est possible de trouver du bois fossilisé qui semble être vieux de dix ans et qu'on peut même brûler» de dire M. Smith.

Jusqu'à l'année dernière, M. Smith avait un emploi avec Agriculture Canada au Yukon. Il travaille maintenant au Pacific Agri-Food Research Centre à Summerland, en Colombie-Britannique, mais il continuera de venir dans le Nord régulièrement pour étudier les paléosols. Pour obtenir de plus amples renseignements, n'hésitez pas à lui envoyer un courriel (smithcas@em.agr.ca).

La présente série est offerte par Environnement Canada, à Whitehorse (Yukon). On peut la consulter sur Internet à : [www.taiga.net/yourYukon](http://www.taiga.net/yourYukon)

### LAURÉAT DU PRIX AUX JEUNES ENTREPRENEURS 1999



-Votre-  
empreinte  
sur  
l'avenir.



La Banque de développement du Canada et ses partenaires sont heureux de féliciter le lauréat du Prix aux jeunes entrepreneurs 1999 pour le Yukon:

**Samson Hartland**

Big Grizzly Sportscards & Collectibles

Et de remercier son mentor:

**Bob Baxter**

Président  
Yukon Brewing Company

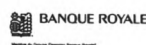
Le 19 octobre dernier, nous avons présenté la 12<sup>e</sup> édition des Prix aux jeunes entrepreneurs de la BDC. Des jeunes entrepreneurs de chaque province et territoire, ayant démontré leurs capacités d'innovation et de croissance, ont été honorés. Au cours de la prochaine année, ces lauréates et lauréats seront jumelés à une personnalité du monde des affaires qui jouera le rôle de mentor. C'est là notre façon de reconnaître leurs efforts et de les encourager à progresser sur la voie du succès.



Banque de développement du Canada  
Business Development Bank of Canada



Le Programme de mentorat  
auprès de jeunes entrepreneurs est  
commandité par la Banque Royale.



# Une partie de chasse inoubliable

## Trois orignaux nageaient vers une île...

### Chasse et pêche

Depuis le début du mois de septembre mon *chum* Michel a pris l'habitude d'aller parcourir les forêts environnantes à la recherche d'un orignal. Après avoir aperçu quelques orignaux (c'est ce qu'il m'a raconté...) mais sans pouvoir tirer, lui et son compagnon de chasse, Daniel, trouvent finalement un coin où paraît-il, la chasse pourrait être fructueuse. En fait, ils ont aperçu trois orignaux la semaine dernière au lac Secret mais l'un d'eux était trop loin pour effectuer un tir précis et les deux autres, une femelle et son veau sont protégés. La confiance est à son maximum et le vendredi suivant nous quittons Whitehorse en direction du lac Secret sans même avoir soupé. En route, Daniel a même l'audace de lancer «c'est à soir que ça se passe... je l'sens!»

À 18 h 45 nous arrivons finalement au lac Secret. Sur notre site, juste devant la tente j'aperçois une patte de lapin, la chance serait-elle au rendez-vous? La stratégie est simple, Daniel va longer le bord du lac tandis que Michel et moi allons marcher tout droit dans la forêt pour atteindre une autre partie du lac. Par la suite, il faudra *caller*, attendre la noirceur, rejoindre Daniel et revenir au campement. Peut-être qu'un orignal va entendre notre appel et être au rendez-vous le lendemain. Nous nous séparons donc et commençons à marcher. Après à peine dix minutes de marche, nous croisons des pistes fraîches de trois orignaux... la confiance augmente encore. Nous suivons les pistes et elles nous mènent directement au lac.

En arrivant à proximité du lac, Michel décide de *caller*. Une fois, deux fois... à notre grand étonnement une réponse se fait immédiatement entendre. Serait-ce Daniel? Non. Là devant nous dans le lac, trois

orignaux nagent vers une île. Michel et moi regardons les orignaux dans le télescope de la carabine. Nous avons tout le loisir de les observer jusqu'à ce qu'ils atteignent l'île. À ce moment, Michel utilise ce qu'il appelle le *call* du mâle et il obtient une réponse immédiate. L'orignal mâle, qui croit avoir entendu un rival, se dirige tout droit sur le dessus de l'île pour tenter d'apercevoir son adversaire. Michel me dit de m'asseoir, qu'il va tenter sa chance. Il tire un premier coup. L'orignal ne bouge pas d'un pouce, raté.

Un deuxième coup de feu retentit et cette fois l'orignal est sérieusement touché. Au même instant Daniel qui a entendu les coups de feu nous rejoint. L'orignal est au sol et nous commençons à nous féliciter. À peine 40 minutes de chasse et tout est fini!

Nous revenons finalement au lac Secret vers minuit. Tout ce temps à se poser des questions. L'orignal est-il mortellement atteint? Est-il toujours sur l'île ou a-t-il pu regagner la rive? Nous mettons le canot à l'eau, la nuit est extraordinaire. C'est le calme plat, aucun vent. Les

Michel indique à Daniel où l'orignal est tombé mais... l'animal est encore là... debout et regarde dans notre direction. Lentement il marche puis disparaît dans l'obscurité qui s'installe rapidement. L'orignal est touché, ça nous le savons mais il nous est impossible d'en avoir le cœur net puisque nous n'avons pas d'embarcation pour rejoindre l'île. Plus qu'une chose à faire, revenir à Whitehorse et emprunter un canot. Nous devons d'abord marcher 30 minutes dans la noirceur en pleine forêt, conduire jusqu'à Whitehorse et aller chez un ami qui a un canot.

Les aurores boréales nous offrent un spectacle que seule Dame nature peut improviser. Le canot glisse lentement sur l'onde et nous nous approchons peu à peu de l'île aux mille questions. Sans bruit, le canot touche enfin la rive. Avec mille et une précautions nous commençons à marcher en direction de l'endroit où nous avons vu l'orignal pour la dernière fois. Michel nous appelle, il a trouvé des traces de sang. On l'a donc touché et sérieusement. Lentement nous remontons la piste. L'orignal a marché en ligne droite, notre progression est lente puisque nous devons passer le secteur au peigne fin. Toujours rien et nous sommes à moins de trente mètres de la rive opposée. Notre orignal aurait-il pu nager jusqu'à la rive? Soudain, Michel nous dit de le rejoindre, il vient de trouver la bête. Un magnifique orignal. En moins de deux les gars sont au travail et l'orignal est éviscéré. Nous

regagnons ensuite notre campement pour refaire nos forces pour la dure journée du lendemain.

Une fois arrivé au campement ni Michel ni Daniel ni moi ne pouvons dormir, il est pourtant deux heures du matin. On allume un feu, on se fait des guimauves et des saucisses et on arrose le tout d'une bière en se racontant encore et encore notre aventure. La fatigue nous rattrape, il est bientôt quatre heures. Bien au chaud dans nos sacs de couchage on entend les loups qui hurlent au loin, peut-être pour remercier Dame nature d'avoir été si généreuse avec nous. Les bras de Morphée ont tôt fait de nous enlacer pour nous faire revivre une fois de plus une partie de chasse inoubliable, celle de notre premier orignal.

Julie Tétrault.



Daniel Guay et Michel Renaud

Photo : Julie Tétrault

# La spiritualité, une force majeure

## Affaires religieuses

*Affaires religieuses*

### Missive

La nouvelle chronique mensuelle, *Missive*, tiendra la communauté yukonnaise au courant des affaires religieuses dans le territoire. Cette colonne parlera d'histoire, d'événements, de situation et d'orientation de l'Église, à l'orée du nouveau millénaire où la spiritualité continue d'être une force majeure dans le cheminement des individus. *Missive* veut aussi favoriser la participation aux événements car sans les nombres, les services deviennent désuets. L'expansion et le maintien des services reposent sur une réflexion et un engagement collectifs. Les défis sont grands. La foi l'est aussi. Cependant l'avancement doit reposer sur un cercle toujours plus grand d'individus. Les bénévoles impliqués dans le comité Saint-Eugène-de-Mazenod, organisme qui gère les affaires de la communauté catholique francophone, comptent donc sur la participation et l'engagement des gens.

En l'an 2000, l'église catholique yukonnaise célébrera le 10<sup>e</sup> anniversaire du renouveau de la liturgie en français au Yukon, le centenaire du diocèse de Whitehorse et le jubilé 2000 de l'église catholique. On célébrera bientôt le 55<sup>e</sup> anniversaire de l'évêché de Whitehorse dont le premier évêque était Monseigneur Coudert, un francophone.

Le comité des affaires catholiques francophones a été formé en 1995. Le cœur de l'action, était l'obtention de cours de religion facultatif à l'école Émilie-Tremblay sur la base de l'article 93 de la Constitution canadienne. En mars 1999, le regroupement a pris le nom de comité Saint-Eugène-de-Mazenod en l'honneur du fondateur de l'ordre des oblats, présents au Yukon depuis les tout débuts de

l'entité politique du Yukon.



### Saint Eugène de Mazenod

Eugène de Mazenod naît à Aix-en-Provence en 1792, d'une famille noble. Pendant la Révolution, sa famille se réfugie en Italie où elle demeure onze ans. De retour en France, il devient prêtre et oriente ses actions vers les plus démunis, les personnes souffrant d'anticléricalisme et les laissés-pour-compte par l'Église. Il œuvre auprès des pauvres des campagnes et des villes, les prisonniers et les jeunes pour leur offrir un sens de dignité. En 1832, il fonde l'ordre des oblats de Marie Immaculée et devient évêque de Marseille. En 1841, les premiers oblats arrivent de France au Canada. Aujourd'hui, les oblats, au nombre de 5000, sont présents dans 72 pays. Eugène de Mazenod meurt en 1861. Il est canonisé en 1995 pour servir de modèle et de source d'inspiration dans nos vies.

Une messe en français est tenue tous les dimanches à 10h 10, à la cathédrale Sacré-Coeur, au coin de la 4<sup>e</sup> Avenue et de la rue Steele. Nos jeunes les animent.

### Calendrier :

Le dimanche 31 octobre, la messe annonçant la Toussaint,

le 1<sup>er</sup> novembre, sera consacrée à tous ceux et celles qui nous ont quittés. Les prières traduiront notre souhait de vie meilleure pour tous les êtres chers.

Le jeudi 4 novembre, aura lieu la réunion du comité Saint-Eugène-de-Mazenod. Ce comité est composé de huit personnes et se réunit aux six

semaines. Vous êtes les bienvenus pour venir voir ce qui s'y passe.

### Dossiers à l'étude :

-personne-ressource pour la communauté catholique francophone  
-budget  
-administration  
-ateliers pour le développement spirituel

-messe de Noël, célébration et jubilé de l'an 2000 (1<sup>er</sup> Janvier).

Le dimanche 14 novembre, suite au 11 novembre, les francophones se souviendront de tous ceux et celles qui sont tombés sur les champs de bataille et les personnes qui œuvrent pour la paix.

*Yann herry*



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

## Chef de section, Gestion foncière durable

Agriculture et Agroalimentaire Canada

**MELFORT (SASKATCHEWAN)**

La présente offre d'emploi s'adresse aux personnes résidant ou travaillant au Canada.

Dans ce rôle stimulant, vous devrez assumer le leadership scientifique et diriger l'exécution des programmes au sein d'une équipe interdisciplinaire de scientifiques travaillant dans les domaines suivants : systèmes de culture paysagère et de travaux des champs; gestion du cycle des substances nutritives et des résidus; gestion des mauvaises herbes; lutte contre les maladies dans les systèmes de cultures intensives des produits à feuilles larges; développement des cultivars et des nouvelles cultures; production de luzerne et de semences fourragères. Vous serez responsable de la planification et de la gestion de tous les programmes de recherche, de transfert technologique et de services dans les fermes de recherche de Melfort et de Scott, ainsi que de la gestion quotidienne de la ferme de recherche de Melfort. Il vous faudra également effectuer de la recherche scientifique en agronomie, en agronomie relative aux fourrages ou en malherbologie. Vous toucherez un salaire variant entre **38 721 \$ et 88 740 \$**.

Pour être pris(e) en considération, vous devez détenir un doctorat d'une université reconnue dans le domaine de l'agriculture ou des sciences biologiques et ayant rapport aux domaines suivants : chimie des pesticides, physiologie des pesticides, biologie des mauvaises herbes, écologie des mauvaises herbes ou malherbologie; agronomie, cultures agricoles, conservation des sols aux fins des récoltes annuelles; agronomie relative au fourrage, production de semences fourragères ou systèmes de lutte antiparasitaire intégrée pour la culture fourragère. Il vous faut également avoir de l'expérience dans la gestion d'une ferme de recherche, d'un service, d'une section ou d'une équipe multidisciplinaire de scientifiques, et posséder des compétences manifestes dans la conception, la direction et l'évaluation de projets originaux en recherche agricole portant sur : l'agronomie, l'écologie des mauvaises herbes, la biologie des mauvaises herbes ou la lutte contre les mauvaises herbes; l'agronomie, les cultures agricoles, la conservation des sols aux fins des récoltes annuelles; l'agronomie relative au fourrage, la production de semences fourragères ou les systèmes de lutte antiparasitaire intégrée pour la culture fourragère. Votre feuille de route doit également indiquer des antécédents professionnels dans l'évaluation des projets de recherche, l'établissement des priorités et la gestion des ressources humaines et financières, y compris le financement externe.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour ce poste.

Si vous souhaitez relever les défis de cette perspective d'emploi, vous pouvez, **d'ici le 12 novembre 1999**, poser votre candidature en direct ou faire parvenir votre curriculum vitae avec le formulaire de demande d'emploi CFP 3391 (que vous pouvez obtenir à la CFP ou au centre de ressources humaines de votre localité), en précisant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le **numéro de référence 99-AGR-SK-OC-115**, à **M<sup>me</sup> D. Van Brabant, Direction générale des ressources humaines, Agriculture et Agroalimentaire Canada, 107, place Science, Saskatoon (Saskatchewan) S7N 0X2. Téléphone : (306) 956-7218. Télécopieur : (306) 956-7249.**

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Veillez prendre note qu'Agriculture et Agroalimentaire Canada tient un répertoire national informatisé de scientifiques. Toutes les candidatures seront acheminées à Ottawa qui les intégrera dans ce répertoire. Nous communiquerons uniquement avec les candidates et candidats qui répondent tout à fait aux exigences de ce poste.

Agriculture et Agroalimentaire Canada entend constituer une main-d'œuvre qualifiée et diversifiée qui reflète la société canadienne. Nous encourageons les membres des groupes désignés à poser leur candidature et à se reconnaître comme tels : les femmes (particulièrement celles des groupes non traditionnels), les membres des minorités visibles, les Autochtones et les personnes handicapées.

*Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.*

*This information is available in English.*

http://

jobs.gc.ca

Canada



On a joué au volleyball masqué! Photo : Marie-Hélène Comeau



Sophia Daniels à la foire du livre Photo : Marie-Hélène Comeau

## SOUVENIRS D'UNE BELLE FRANCOFÊTE

Les célébrations de la Francofête sont déjà loin derrière nous mais de belles images nous hanteront longtemps.

Félicitations à Christian Kauntz, gagnant du premier prix, (une gracieuseté de Sunshine Valley Guest Ranch), du tirage de La garderie du petit cheval blanc.

Bravo à l'équipe de l'école Whitehorse Elementary qui a remporté le tournoi de volley ball et à Annie Moreau qui est la grande gagnante du tournoi de crible.

## Parcs Canada-Lieux historiques nationaux

Nous venons de terminer la version définitive des plans directeurs provisoires pour les lieux historiques nationaux suivants :

Lieu historique national de la Piste-Chilkoot

Lieu historique national S. S. Klondike

Lieu historique national S. S. Keno

Lieu historique national du Complexe-Historique-de-Dawson

Lieu historique national de la Drague-Numéro-Quatre

Le public pourra examiner les plans après le 8 novembre, au bureau de Parcs Canada à Whitehorse (300, rue Main, bureau 205), et au bureau de Parcs Canada à Dawson (5<sup>e</sup> Avenue, en face du musée), ou en appelant au (867)667-3910 à Whitehorse et au (867) 993-7200 à Dawson.

Nous acceptons les commentaires jusqu'au 3 décembre, après quoi les plans seront envoyés à Ottawa pour approbation par la ministre du Patrimoine canadien.



Parcs  
Canada

Parks  
Canada

Canada

## Appel d'offres

Le groupe de femmes francophones du Yukon, Les EssentiElles, est à la recherche d'une contractuelle pour un projet sur le rôle des femmes francophones dans le processus d'élaboration de politiques.

### Le projet consiste à :

- élaborer un profil des préoccupations des femmes francophones en se basant sur le sondage effectué en 1997 et en faisant des consultations de suivi;
- établir une liste des personnes clés des ministères et des organismes non gouvernementaux;
- élaborer un questionnaire en vue de discuter de la façon dont ces ministères et organismes considèrent les femmes francophones lors de l'élaboration de politiques, de programmations et de plans d'action avec les personnes clés;
- analyser les données et rédiger un rapport;
- rédiger une stratégie de communication pour assurer la participation des femmes francophones dans l'élaboration de politiques;
- présenter les résultats du projet lors de diverses réunions.

### Exigences du contrat :

- Bonne connaissance de l'anglais et du français, parlé et écrit;
- Bonne connaissance de la situation des femmes francophones en milieu minoritaire;
- Bonnes relations interpersonnelles.
- Bonne capacité d'analyse, de synthèse, de rédaction

**Durée du contrat :** du 15 novembre 1999 au 31 mars 2000, en raison de 20 heures par semaines.

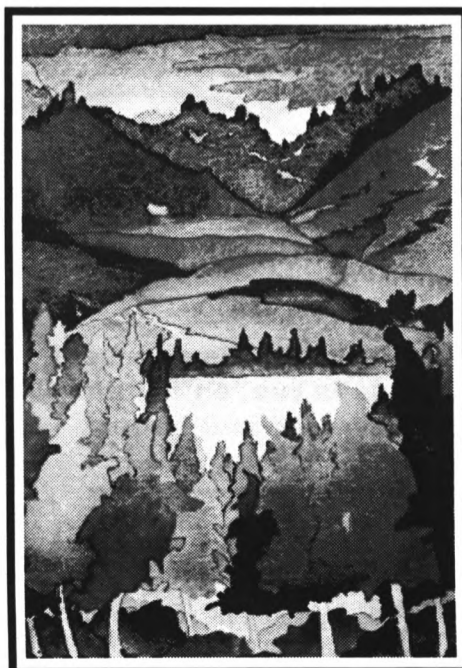
**Honoraires :** 25 \$/h

Veuillez faire parvenir votre demande **avant le 5 novembre 1999** aux soins de :

**Flo LeBlanc**  
Présidente Les EssentiElles  
302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1

Appelez Angélique Bernard au 668-2636 pour de plus amples renseignements.

Ce projet est financé par Condition féminine Canada



À la recherche  
du cadeau  
yukonnais  
idéal?

L'agenda Year 2000 Daybook mettant en vedette des Yukonnaises ayant remporté des prix d'excellence aux femmes du Yukon est disponible à Whitehorse au :

Bureau de promotion des intérêts de la femme  
204, rue Lambert  
4<sup>e</sup> étage, Financial Plaza • 667-3030

Un pourcentage des revenus sera versé à Big Sisters Yukon

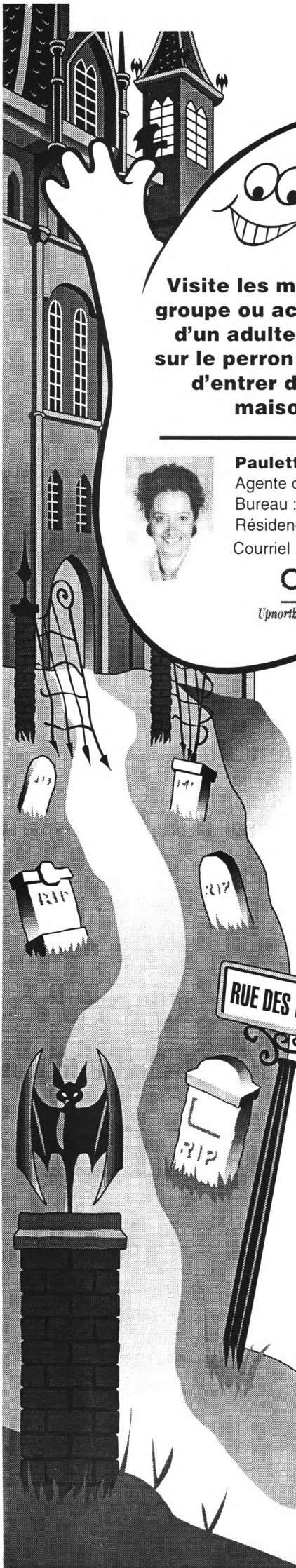
A DECADE OF  
*Yukon Women*  
1990 - 2000

**Yukon**  
Bureau de promotion des  
intérêts de la femme



# HALLOWEEN

L'automne ramène l'une des fêtes les plus appréciées des jeunes : l'Halloween. Le 31 octobre, sorcières, fantômes, vampires et autres monstres sympathiques circuleront dans les rues en quête de friandises. Pour assurer leur sécurité, à l'Halloween, les enfants doivent respecter certaines règles.



Visite les maisons en groupe ou accompagné d'un adulte; attends sur le perron plutôt que d'entrer dans les maisons.



**Paulette Ruest**  
 Agente d'immeuble  
 Bureau : (867) 667-7000  
 Résidence : (867) 633-3780  
 Courriel : Century21@yukon.net



Remarque, pendant le trajet, les endroits où tu peux obtenir de l'aide en cas de besoin: dépanneur, épicerie.



**Nelson Turnbull**  
 Agent d'immeuble  
 Bureau : (867) 667-7000  
 Résidence : (867) 393-2794  
 Courriel : Century21@yukon.net



Visite les maisons d'un seul côté de la rue, en évitant de traverser inutilement la rue.



**Karen Clouthier**  
 Agente d'immeuble  
 Bureau : (867) 667-7000  
 Résidence : (867) 668-3202  
 Courriel : Century21@yukon.net



N'emprunte pas les rues et les coins sombres, et évite les maisons qui ne sont pas éclairées.



**Marian Bakica**  
 Agente d'immeuble  
 Bureau : (867) 667-7000  
 Résidence : (867) 633-5378



Porte des vêtements courts pour éviter de trébucher et assure-toi que le tissu est ininflammable.



**Marj Eschak**  
 Agente d'immeuble  
 Bureau : (867) 667-7000  
 Résidence : (867) 668-5069  
 Voiture : (403) 668-1706



Façonner  
l'avenir

# FORUMS ÉCONOMIQUES DU YUKON

**Bob Hooley,**

l'homme rempli d'idées

Profiter de son potentiel d'affaires

**Le mercredi 3 novembre**

19 h

Hôtel Westmark, Whitehorse

De concert avec le Yukon Tourism Education

Council

**Forum sur l'énergie**

L'énergie renouvelable : occasions

économiques au Yukon

**Jeudi, 4 novembre**

19 h

Alpine Bakery

Les conférences sont en anglais.

economicforums@gov.yk.ca

1-800-661-0408 (poste 6434)

(867) 393-6434

www.forums.gov.yk.ca

**Économie**  
2000  
Un partenariat yukonnais

**Yukon**  
Government

## Du nouveau dans votre vie?

Faites-le savoir! L'Aurore boréale vous offre un avis de naissance gratuit. Faites-nous parvenir les heureux détails et le monde entier sera témoin de votre joie!  
667-2931

Chez  
Monique  
Bed & Breakfast

408, chemin Kusawa, Whitehorse, Yukon, Canada Y1A 3X5

Tél. : (867) 633-6825 Téléc. : (867) 633-5483

Courriel : chez\_monique@hotmail.com



ÉVASION NORDIK

Évasion Nordik vous offre des excursions exotiques à dos de cheval, en traîneau à chiens ou en radeau... au pays du soleil de minuit.

Des forfaits heureux en français!

**(867) 668-2663**

**Courriel : savoir\_f@yknnet.yk.ca**

**Page d'accueil : www.franco.ca/afy/evasion**

## Yukon Upholstery

- Service de rembourrage complet
- Tissus, patrons, ressorts, etc.

**PAUL DUQUETTE**

2007 Centennial Street  
Whitehorse, Yukon, Y1A 3Z6

**Tél. : 633-2147**

**30 années d'expérience**

# Maggie T's

Coiffure pour les gens d'aujourd'hui  
Service en français : Linda ou Pierre

**667-6721**

106, rue Main, pièce 8  
Whitehorse (Yukon)



## Bob's Gunwork & recision Machining

Réparation d'armes à feu; équipement pour le rechargement de munitions; fusils neufs et usagés; achat et vente; usinage de précision.

**Service par Robert Nantel**

Téléphone et télécopieur : **667-4380**

l'aurore boréale

Le journal qui vous parle



MAIL POSTE

LE SERVICE COMPLET DE LA POSTE CANADIENNE

Nous sommes à nos postes! Le service postal complet comprend :

- Courrier ordinaire
- EXPRESSPOST<sup>MC</sup>
- Messageries prioritaires<sup>MC</sup>
- Sky Pak<sup>MC</sup>
- Mandat-poste
- Courrier Service recommandé<sup>MC</sup>
- Produits philatéliques
- Photocopieuse
- Timbres
- Enveloppes affranchies
- Service de réglage des machines à affranchir
- Service de réexpédition du courrier
- Service de retenue du courrier
- Télécopieur
- Fournitures postales

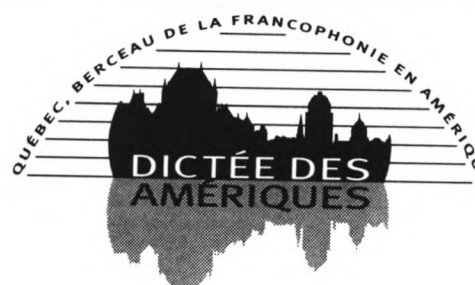


MAIN STREET POSTAL OUTLET

211 Main Street

667-2485

À l'étage inférieur, tout pour vous plaire!



Les premières neiges sont tombées et déjà vous pensez au printemps?

Et que diriez-vous de vous retrouver à Québec en avril tous frais payés? C'est simple! Inscrivez-vous au **test de qualification de la Dictée des Amériques** et qui sait? Peut-être gagnerez-vous la chance de représenter le Yukon à la grande finale internationale qui aura lieu le samedi 15 avril 2 000 à l'Assemblée nationale du Québec!

Bon, bon, vous avez l'impression que votre français n'est plus ce qu'il était? Participez quand même car il y a des prix de présence à gagner (livres de références).

Quand ? **LE MERCREDI 17 NOVEMBRE**

**Juniors : école Émilie-Tremblay, 12 h 20**  
(moins de 18 ans) école F.H. Collins (heure à confirmer)

**Senior : Bibliothèque publique de Whitehorse 19 h à 20 h**

## INFORMATION IMPORTANTE POUR LES EXPLOITANTS DE PLACERS

### SAVIEZ-VOUS QUE?

Le 16 décembre 1998 entrain en vigueur le Règlement sur l'exploitation des placers dans le Yukon. Ce règlement a pour objet de veiller au respect des mesures de protection de l'environnement concernant les activités minières du Yukon. Cela signifie que les exploitants de placers doivent avoir un plan de remise en état dûment approuvé avant la prochaine saison.

### QU'EST-CE QU'IL FAUT SAVOIR AU SUJET DU NOUVEAU RÈGLEMENT?

L'adoption du nouveau règlement implique que toutes les activités portant sur les concessions de placers et les baux de prospection du Yukon doivent être immédiatement conformes aux conditions d'exploitation énoncées à l'annexe 1 du règlement, conditions qui représentent les normes minimales de pratiques écologiques à respecter pour certaines activités minières.

Bien que le nouveau règlement date du 16 décembre 1998, un délai d'application de 12 mois a été accordé pour l'obtention des autorisations nécessaires aux activités dépassant les seuils de la catégorie I. Cela signifie que les exploitants de placers devront vérifier à quelle catégorie correspondent leurs activités et soumettre leurs notifications ou leurs plans d'activités aux fins d'approbation avec suffisamment d'avance. Une partie du processus consiste à soumettre un plan d'activités ou une notification dûment autorisée à la Division de l'exploitation et de la remise en état des terres minières (MAINC). Pour plus de détails sur les seuils établis pour chaque catégorie d'activités, veuillez consulter le Règlement sur l'exploitation des placers dans le Yukon.

Le règlement prévoit quatre catégories d'activités et celle qui vous concerne dépend du type de travail que vous faites :

**Catégorie I** – Il n'est pas nécessaire de soumettre une notification, mais les travaux visés ne doivent pas dépasser les limites décrites dans le Règlement et doivent être conformes aux conditions d'exploitation énoncées.

**Catégorie II** – Il faut soumettre une notification des activités visées, et les travaux ne doivent pas dépasser les limites énoncées pour les activités de catégorie II.

**Catégorie III** – Il faut soumettre un plan d'exploitation décrivant la nature des travaux visés, le type d'usage qui sera fait des voies de transport, les méthodes de remise en état proposées, et les détails tels que l'aménagement du camp, l'entreposage du carburant, l'emploi d'explosifs, etc.

**Catégorie IV** – Les exploitants qui ont besoin d'un permis d'exploitation des eaux tombent automatiquement sous le régime de la catégorie IV. Les formulaires additionnels qui sont requis pour cette catégorie d'activités doivent être remplis et déposés auprès de l'Office des eaux.

### EN TANT QUE MINEUR, QU'EST-CE QUE VOUS AVEZ BESOIN DE SAVOIR POUR LA PROCHAINE SAISON D'ACTIVITÉ?

#### Notifications et plans d'activités...

- Si vous tombez sous la catégorie II, III ou IV, vous avez besoin d'une notification ou d'un plan d'activité dûment approuvés pour la saison 2000.
- Les documents suivants vous aideront à compléter votre demande : Operating Plan Package; Guide to Mining Land Use Regulations; Handbook on Reclamation Techniques in the Yukon; Facts About Fuel Requirements for Fuel Spill Contingency Plans; Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon et Règlement connexe.

#### OÙ ENVOYER SA DEMANDE...

- Si vous faites une demande ou une notification concernant des activités de catégorie II ou III, il faut envoyer vos documents à la Division de l'exploitation et de la remise en état des terres minières (MAINC), bureau 320, Édifice Elijah Smith, 300, rue Main, Whitehorse (Yukon).
- Si vous faites une demande pour des activités de catégorie IV, il faut envoyer vos documents dûment remplis au bureau de l'Office des eaux du territoire du Yukon, 419 Range Rd., Whitehorse (Yukon). (Si vous avez déjà un permis d'exploitation des eaux pour vos activités minières ou que vous avez besoin d'un nouveau permis d'exploitation des eaux, il faut remplir un questionnaire supplémentaire concernant l'exploitation des eaux, disponible auprès de l'Office des eaux, bureau de l'Exploitation et de la remise en état des sites minières, Bureau local du registraire ou de l'inspecteur des mines.)

### COMBIEN DE TEMPS FAUT-IL POUR QU'UNE DEMANDE SOIT APPROUVÉE?

- Si vous détenez déjà un permis d'exploitation des eaux et qu'il ne manque aucune information à votre demande, vous devriez recevoir votre autorisation d'exploitation des terres minières dans les 25 jours.
- Si vous n'avez pas besoin de permis d'exploitation des eaux, il faut compter de 25 à 42 jours après avoir reçu l'approbation de votre demande par la Division de l'exploitation et de la remise en état des sites minières, à moins que l'évaluation environnementale ne donne lieu à des objections de la part du public.
- Si vous avez besoin d'un permis d'exploitation des eaux, adressez-vous à l'Office des eaux du territoire du Yukon.

### COMBIEN COÛTE LA PROCÉDURE DE DEMANDE?

Notification d'activités de catégorie II : 100 \$  
Plan d'activités de catégorie III ou IV (durée ne dépassant pas 5 ans) : 250 \$  
Plan d'activités de catégorie III ou IV (durée de plus de 5 ans) : 500 \$  
Modification à un plan d'activités : 150 \$  
Demande d'autorisation de cession d'un plan d'activités : 50 \$

### DES QUESTIONS?

Si vous avez besoin d'assistance pour préparer votre demande ou vos plans d'activités, ou si vous avez besoin d'explications sur la procédure à suivre, communiquez avec la Division de l'exploitation et de la remise en état des terres minières par téléphone, par fax (867-667-3899) ou par courriel (mlu@inac.gc.ca).

Contacts:  
Judy St. Amand (867) 667-3371  
Paula Sauve (867) 667-3265  
Karen Pelletier (867) 667-3808  
Joanne Oberg (867) 667-3807

Canada



Affaires indiennes et du Nord Canada

# La fin de la deuxième guerre mondiale...

## Une nouvelle vie

### **Si le Nord** *Si le Nord*

Le père Jean-Paul Tanguay, un pionnier franco-yukonnais, nous livre ici une tranche de ses mémoires.

Au lendemain de la Deuxième Guerre mondiale, les soldats canadiens revenaient dans leurs familles et leurs pays; ils

cherchaient tous du travail dans leur province ou dans le pays. Le Yukon et sa capitale

Dawson redevinrent des endroits recherchés qui apparaissaient sur tous les grands tableaux. Les nouveaux venus, des gens de partout, du Canada mais aussi des pays de l'Europe s'entichaient de mots magiques de richesse et de mines : or, argent, cuivre,

plomb, zinc et autres minerais. Après quelques années de silence, le Klondike redevenait vivant.

Il fallait réajuster les machines, plusieurs apprenaient des métiers nouveaux et étudiaient de longues listes de méthodes précieuses. D'autres qui avaient perdu tous leurs biens et habitations venaient au Canada trouver du travail qui leur permettrait de recon-

struire et même d'améliorer leurs plans.

Pendant un court séjour à Dawson, j'ai pu rencontrer plusieurs ouvriers qui étaient dans cette situation, tous les jours je côtoyais des gens d'autres pays qui avaient une vision ravissante de nos manières de vivre au Canada. L'un me disait tout bonnement : «Si je n'avais pas autant d'attaches ni de liens dans mon pays... je t'assure que je viendrais certainement vivre au Canada.»

En peu de temps, les chanceux trouvèrent de l'or dans la région du Klondike. Petit à petit, plusieurs centres miniers furent découverts, ce qui invitait une foule d'ouvriers à venir s'établir à cet endroit pour profiter du va-et-vient. La route de Keno à Dawson n'était pas encore ouverte (un travail de plusieurs années la rendrait éventuellement carrossable et capable de répondre aux besoins des usagers).

Ces centres miniers importants ont créé de l'emploi pour une foule de travailleurs locaux venus pour aménager et préparer le transport des minéraux. En ce temps-là... les

voies de transport n'étaient pas encore entièrement complétées. Après quelques années une nouvelle route a pu permettre de voyager entre Keno et Whitehorse et ensuite se rattacher à la ligne de chemin de fer de la *White Pass* qui allait jusqu'à Skagway. Tout doucement la route s'améliorait. De petites barques à moteurs servaient de traversiers pour enjamber le passage sur les rivières à Carmacks, Pelly et Stewart.

La grande Compagnie *United Keno Hills* se développait rapidement. Des lignes de camions prenaient soin du transport et invitaient bon nombre d'ouvriers... Tout de même beaucoup de travail demeurait primitif. Par exemple, le chargement des camions se faisait encore à la main d'homme. On se passait des sacs de jute remplis de minéral (un poids de quatre-vingt livres) de l'un à l'autre. Tous semblaient satisfaits de la bonne nourriture tout en vivant dans l'espoir de trouver une manière de chargement plus facile. Au grand bonheur de tous, la manière hydraulique de chargement fut découverte peu de temps après.

*Jean-Paul Tanguay*



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

## Généticienne ou généticien pour les produits transgéniques

Agriculture et Agroalimentaire Canada

**SASKATOON (SASKATCHEWAN)**

Le présent poste est offert aux personnes résidant au Canada.

Agriculture et Agroalimentaire Canada cherche actuellement à combler un poste permanent/temporaire de généticienne ou généticien pour les produits transgéniques dans son Centre de recherches de Saskatoon, en Saskatchewan. Vous devrez planifier, amorcer et diriger un programme de recherche sur l'étude et la modification du comportement des gènes et transgènes végétaux, et élaborer des stratégies pour améliorer l'efficacité et l'acceptabilité des modifications transgéniques dont font l'objet les plantes cultivées, plus particulièrement le canola et les plantes cruciformes. Entre autres défis à relever, il vous faudra concevoir et mettre en œuvre des stratégies visant à modifier les plantes cultivées dans le but d'en améliorer la productivité, la durabilité et la valeur; aider les sélectionneurs d'oléagineux conventionnels à développer et évaluer de nouvelles plantes transgéniques démontrant des caractères non conventionnels; offrir de l'information scientifique afin d'assurer une bonne protection des technologies naissantes. Vous devrez travailler avec l'industrie dans le but de fournir, d'évaluer et d'échanger, s'il y a lieu, des technologies pour produire des cultures modifiées, suite à quoi vous communiquerez les résultats obtenus aux clients et au grand public et publierez les données dans les revues scientifiques. Vous toucherez un salaire variant entre **38 721 \$** et **88 740 \$**.

Pour être pris(e) en considération, vous devez détenir un doctorat acceptable d'une université réputée dans le domaine, de préférence avec une spécialisation en biologie moléculaire, en génétique moléculaire des végétaux ou en génétique conventionnelle. Vous avez déjà dirigé des travaux de recherche originaux portant sur les caractères et l'expression des gènes et des transgènes végétaux. Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination.

La maîtrise de l'anglais oral et écrit est essentielle pour ce poste.

Si vous souhaitez relever les défis de cette perspective d'emploi, vous pouvez, **d'ici le 12 novembre 1999**, poser votre candidature en direct ou faire parvenir votre curriculum vitae avec le formulaire de demande d'emploi CFP 3391 (que vous pouvez obtenir à la CFP ou au centre de ressources humaines de votre localité), en précisant clairement la façon dont vous répondez aux critères susmentionnés et en indiquant votre citoyenneté ainsi que le **numéro de référence 99-AGR-SK-OC-116**, à **M<sup>me</sup> D. Van Brabant, Direction générale des ressources humaines, Agriculture et Agroalimentaire Canada, 107, place Science, Saskatoon (Saskatchewan) S7N 0X2. Téléphone : (306) 956-7218. Télécopieur : (306) 956-7249.**

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape. La préférence sera accordée aux citoyennes et aux citoyens canadiens.

Veuillez prendre note qu'Agriculture et Agroalimentaire Canada tient un répertoire national informatisé de scientifiques. Toutes les candidatures seront acheminées à Ottawa qui les intégrera dans ce répertoire. Nous communiquerons uniquement avec les candidates et candidats qui répondent tout à fait aux exigences de ce poste.

Agriculture et Agroalimentaire Canada entend constituer une main-d'œuvre qualifiée et diversifiée qui reflète la société canadienne. Nous encourageons les membres des groupes désignés à poser leur candidature et à se reconnaître comme tels : les femmes (particulièrement celles des groupes non traditionnels), les membres des minorités visibles, les Autochtones et les personnes handicapées.

*Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.*

*This information is available in English.*

http://  
**jobs.gc.ca**

**Canada**



Affaires indiennes Indian and Northern  
et du Nord Canada Affairs Canada



## Nouvelle carte des marges glaciaires

Le Programme de géologie du Yukon et la Commission géologique du Canada ont publié une nouvelle carte des marges glaciaires du Yukon. Il s'agit d'une carte à l'échelle 1:1 000 000 préparée par Alejandra Duk-Rodkin. Code de référence : Carte géoscientifique 1999-2 ou Dossier GSC 3694.

On peut se procurer cette carte au coût de 20 \$ au Service de vente et d'information géoscientifique, Registraire des mines de Whitehorse, Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Bureau 102, Edifice Elijah Smith, Whitehorse.

Adresse postale : 102-300, rue Main, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5

Tél. : (867) 667-3266; fax : (867) 667-3267

**Yukon**  
Gouvernement

**Canada**



LE BEAU Antoine Dion-Lafortune a profité de son premier anniversaire de naissance pour faire ses premiers pas. L'événement a eu lieu chez lui, le 9 octobre.

MARIE DESMARAIS persiste et signe. En effet, Marie possède encore le titre de meilleure joueuse féminine de squash au Yukon! Bravo! Du côté masculin, l'ami Don Émond défend aussi bien ses couleurs puisqu'il se classe bon quatrième.

NICOLE LACROIX et David Galloway ont changé les paroles de la chanson titrée Un éléphant sur mon balcon... Car ce n'est pas un éléphant qui hante leur propriété mais bien un ours grizzly. Et tout ça dans le beau quartier de MacPherson. Ah! la vie citadine!

PENSEZ-VOUS que la vie à la campagne est plus tranquille? Posez la question à Jeanne Beaudoin et Mike Herdes qui ont eu la visite d'un renard. Ils sont en deuil de leurs poules depuis.



CHRISTINE MARCHAND aurait des talents d'allumeuse! On raconte qu'avec peu de moyens et dans les pires conditions, elle a persévéré dans

ses tentatives d'allumer un bon feu de bois, au grand plaisir de ses amis campeurs.

BON RETOUR à Tracy Allard qui est revenue au Yukon juste à temps pour l'hiver!

ELLES ONT bravé les routes glacées (7 heures de conduite depuis Mayo jusqu'à Whitehorse) afin de venir dans la grande ville. Hélène Bertrand et Johanne Perron ne sont pas impressionnées par l'état des routes du territoire en octobre!

LES COURS de yoga sont une source de calme et de relaxation... c'est bien connu. Si calme et si relaxant qu'une participante au cours donné par Michelle Larouche s'est endormie et a jousement ronflé pendant les dernières minutes.

## Calendrier communautaire

**Samedi 6 novembre**  
Aga de l'Association franco-yukonnaise à l'école Émilie-Tremblay à 9 h.

Soirée gala de la francophonie au Centre des arts à 19 h 30.

**Lundi 8 novembre**  
Aga de La garderie du petit

cheval blanc à 19 h à la garderie.

Causerie *La magie de l'instant* à la salle communautaire de 19 h à 21 h 30.

**Mercredi 10 novembre**  
Cérémonie Jour du souvenir à 9 h à l'école Émilie-Tremblay.

**Judi 11 novembre**  
Armistice

Début du Parlement francophone du Nord et de l'Ouest (PFCO) en Colombie-Britannique.



**Pour connaître le visage de la communauté franco-yukonnaise Abonnez-vous à l'Aurore boréale**

Nom : .....  
Adresse : .....

Faites parvenir votre chèque au montant de 20 \$ pour un abonnement d'un an (40 \$ à l'étranger) à :  
l'Aurore boréale, C. P. 5205, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1

## CAUSERIES

### La magie de l'instant

Louis Julien  
Le 8 novembre à 19 h.

### Sociétés nordiques

Sylvie Binette  
Le 29 novembre à 19 h.

Salle communautaire, 304, rue Strickland Tél. : 668-2663



## Bibliothèque publique de Whitehorse

Saviez-vous que vous pouvez avoir accès à notre nouveau site Web? À l'adresse [www.yukia.yk.net](http://www.yukia.yk.net), vous aurez accès à la collection complète des Bibliothèques publiques du Yukon.

### Revue à la Bibliothèque

En ce moment, la Bibliothèque publique de Whitehorse est abonnée à *La Presse*, à *L'actualité*, à *Châtelaine* et à *Geo*. Si vous avez des suggestions de revues en français, n'hésitez pas à nous en faire part en remplissant un formulaire de demande. Nous serons heureux de recevoir vos suggestions!

### Nouvelles vidéocassettes à la Bibliothèque publique de Whitehorse

VC 3523 – *Les nuits fauves*, un film de Cyril Collard

VC 3560, 3561 et 3562 – *La petite vie*, vidéocassettes 1, 2 et 3  
VC 3611, 3612 et 3613 – *La petite vie*, vidéocassettes 4, 5 et 6

VC 3622 – *New York* – Vous désirez vraiment connaître Manhattan?

### Pour les enfants...

VC 3607 – *La Belle au bois dormant*  
L'un des plus beaux contes de fées de tous les temps, offert dans une nouvelle version animée!

**Yukon**  
Éducation

## La justice réparatrice au Yukon

*Pour rendre la justice plus accessible...  
un processus de réhabilitation  
pour les victimes, les contrevenants et les  
collectivités.  
Une occasion de changement.*

ON PEUT MAINTENANT SE PROCURER LE RAPPORT DE CONSULTATION PUBLIQUE.

Le rapport de consultation publique sur la justice réparatrice donne un aperçu des discussions tenues dans le cadre de rencontres dans les localités au cours de l'été.

La date limite pour faire des commentaires et des suggestions concernant une stratégie de justice réparatrice au Yukon est **le 19 novembre 1999.**

On peut se procurer des exemplaires en anglais aux postes de la GRC, au Service de renseignements de l'édifice administratif du gouvernement du Yukon, au ministère de la Justice, dans les bibliothèques publiques, les bureaux des Premières nations et auprès des agents territoriaux. Il est possible d'obtenir la traduction en français sur demande.

Pour obtenir de plus amples renseignements, s'adresser au ministère de la Justice.

Ministère de la Justice, J-1  
C.P. 2703  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
Tél. : (867) 667-3033  
Sans frais au 1-800-661-0408 (poste 3033)  
Courriel : [restorative.justice@gov.yk.ca](mailto:restorative.justice@gov.yk.ca)  
[www.gov.yk.ca/depts/justice/restorative](http://www.gov.yk.ca/depts/justice/restorative)

**Votre opinion est importante dans le présent processus.**

**Yukon**  
Justice